

# CUADRANTE



Revista semestral de Estudos Valleinclanianos e Históricos

CUADRANTE  
29

Los Amigos  
Valle-Inclán  
Vilanova de Arousa

# Cuadrante

Revista semestral de Estudos Valleinclinianos e Históricos

Amigos  
Valle Inclán  
Vilanova de Arousa

**ESPECIAL**

**VALLE EN  
LA ARGENTINA**



*Editada pola*  
Asociación de Amigos de Valle-Inclán

Gladys Granata de Egües

Luces y sombras de la visita de Don Ramón del Valle-Inclán a Mendoza.

Jorge Dubatti

*Sonata de otoño* (1992-1994) según la directora argentina Eva Halac: teatro de imágenes y títeres para adultos.

Adriana Minardi

Valle-Inclán en la revista *Nosotros*. El sentido de vanguardia en las relaciones España/Argentina.

Mirtha Laura Rigoni

*Tirano Banderas* y *Luces de bohemia*: dos propuestas teatrales de los años noventa.

Mabel Brizuela, Damián Di Carlo

Don Ramón del Valle-Inclán, ilustre huésped. Apuntes sobre su visita a Córdoba.

Adriana Marisa Carrión, María Rosa Petruccelli, Raquel Wajnerman

Prácticas actorales y puesta en escena para *La rosa de papel* de Ramón María del Valle-Inclán. Una experiencia de Teatro Universitario.

PÁGINA

9

34

48

64

83

93

*Edita*

Asociación de Amigos de Valle-Inclán

*Presidente*

Joaquín del Valle-Inclán Alsina

Praza dos Olmos, 9 baixo  
36620 Vilanova de Arousa  
(Pontevedra)www.amigosdevalle.com  
amigosvalleinclan1@hotmail.esCuadrante. Revista semestral  
de Estudos Valleinclinianos e  
Históricos.

Número 29. Decembro 2014

Especial Valle en la Argentina

*Director*

Francisco X. Charlín Pérez

*Subdirectora*

Sandra Domínguez Carreiro

*Secretario xeral*

Víctor Viana

*Redactora xefa*

Lorena Paz

*Consello de Redacción*Joaquín del Valle-Inclán Alsina  
Margarita Santos Zas  
Juan Antonio Hormigón  
Rodolfo Cardona  
Xosé Luís Axeitos  
Jesús Blanco García  
Juan Fernando de Laiglesia  
Fernando López-Acuña López  
Xaquín Núñez Sabarís  
José María Paz Gago

Ramón Torrado

José María Leal

Ramón Martínez Paz

Xosé Lois Vila Fariña

Antonio Espejo Trenas

**Redacción Buenos Aires***Redactora jefe*

María del Carmen Porrúa

*Consejo de Redacción*Marcelo Topuzian  
Raúl Illescas  
Adriana Minardi  
Mirtha L. Rigoni  
Gladys Granata de Egües  
Mabel Brizuela  
Germán Prósperi  
Laura Scarano  
Marcela Romano  
Marta Ferrari  
Danilo Santos

M<sup>a</sup> Carmen Porrúa

Una publicación rinde homenaje a Valle-Inclán.

Mariano Saba

"Ya llegará nuestro día": *Divinas palabras* o la cruda realidad (apuntes sobre su estreno en Buenos Aires).

Laura Giaccio

Panorama de la estadía de Valle-Inclán en Buenos Aires: sociabilidad y vida cultural.

Vanina Beviglia, Laura Sólamo

Casi treinta años de lecturas de Ramón del Valle-Inclán. Un recorrido por la programación de la Cátedra de Literatura Española III de la Universidad de Buenos Aires..

Gustavo Caraballo

Mis recuerdos del paso de Don Ramón del Valle-Inclán por Buenos Aires.

117 131 163 188 197

#### *Gestión e administración*

Pablo Ventoso Padín  
Ángel Varela Señoráns

#### *Comunicación*

Luis Menéndez Villalva

#### *Diseño e maquetación*

Carlos Sánchez Crestar

#### *Imprime*

Imprenta Fidalgo  
(Cambados, PO)

#### *Dep. Legal*

PO-4/2000

#### *ISSN*

1698-3971

**Cuadrante** non manterá correspondencia sobre orixinais recibidos e non solicitados. A responsabilidade das opinións vertidas pertence exclusivamente ós autores, o mesmo que o respecto á propiedade intelectual, recoñecendo estes calquera acción xudicial no caso de producirse plaxio.



Esta revista ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.



**XUNTA DE GALICIA**

Esta publicación contou cunha axuda da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia, a través da Secretaría xeral de Cultura.

#### **CEDRO**

La Edición, a los efectos previstos en el artículo 32.1 párrafo segundo del vigente TRLPI, se opone expresamente a que cualquiera de las páginas de *Cuadrante* o partes de ella sean utilizadas para la realización de resúmenes de prensa. Cualquier acto de explotación de la totalidad o parte de las páginas de *Cuadrante* precisará de la oportuna autorización que será concedida por CEDRO mediante licencia dentro de los límites establecidos en ella.



Este número de *Cuadrante* reúne una serie de trabajos que giran en torno a las relaciones de Valle-Inclán con la Argentina consideradas desde diversos ángulos y en diferentes momentos. ➔

El viaje de Ramón del Valle-Inclán y su mujer por tierras americanas ha sido estudiado por un número importante de críticos y académicos que han investigado el suceso. En el caso argentino, coincidiendo con los festejos del Centenario, Valle-Inclán, además de sus actividades en Buenos Aires, se desplazó a varias ciudades del interior como Rosario, Tucumán, Mendoza y Córdoba. De la visita a estas dos últimas se ocupan en este número Gladys Granata de Egües y Mabel Brizuela, junto con Damián Di Carlo. Gladys Granata, además de volver la mirada sobre periódicos mendocinos de la época, profundiza en las circunstancias políticas, sociales y literarias en las que se produjo el hecho cultural de las conferencias dictadas en los pocos días en los que el escritor permaneció en tierras cuyanas. Brizuela y Di Carlo reconstruyen la recepción del público y la crítica desde los anuncios de la llegada hasta las reseñas de la conferencia "El alma de España". A modo de corolario dan noticia y testimonio del estreno de *Divinas Palabras* en 1971 por la Comedia Cordobesa. Por su parte Laura Giaccio, estudiosa platense de la presencia de escritores europeos en nuestro país en la época del Centenario, vuelve sobre la visita de 1910 centrándose esta vez en las actividades de sociabilidad y vida cultural en la capital argentina en las que participó el "escritor viajero" aportando nuevos datos y enfoques. ➔

Tal como se desprende de lo dicho, pensamos que hay más en la relación Valle-Inclán/Argentina que este primer contacto de 1910. Por ejemplo, están las revistas literarias como *Nosotros*. Los intelectuales agrupados en esta revista (que estuvo cerrada por problemas eco-





Nuevo mapa de la República Argentina, 1914. (Detalle)

nómicos justamente en 1910, por lo tanto no se hizo eco de la visita del escritor pontevedrés) le ofrecieron un importante banquete que ha sido citado en numerosas publicaciones. En su segunda etapa (1912-1943), se ocupó varias veces de la obra de Valle-Inclán y de eso trata el artículo de Adriana Minardi, quien con solvencia adopta el análisis del discurso como herramienta metodológica. Llega a demostrar así la relevancia que la figura de Valle-Inclán tuvo reflejando el motivo de la vanguardia como elemento distintivo de *Nosotros*. \* ➤


Incluimos en el número un análisis descriptivo del tomo homenaje con el que la Universidad de la Plata celebró el centenario del nacimiento del escritor. Se revisa una publicación cuya importancia no ha caducado pese a los años transcurridos. Igualmente descriptiva es la contribución de Vanina Beviglia y Laura Sólino, jóvenes colaboradoras de la cátedra de Literatura Española Moderna y Contemporánea, que hicieron un rastreo de la presencia de Valle-Inclán en los programas de la materia desde hace casi treinta años. La revisión se restringió a la Universidad de Buenos Aires como una muestra representativa de las universidades del país. \* ➤

También pertenece al ámbito universitario el exhaustivo informe sobre una experiencia de teatro que hicieron integrantes del grupo de investigación del Instituto de Artes del Espectáculo dirigido por Jorge Lurati (Francisco Javier). Son ellas Adriana Carrión, María Rosa Petruccelli y Raquel Wajnerman. La experiencia culminó en la puesta en escena de *La rosa de papel*. \* ➤

Con esta mención entro en un importante aspecto de las relaciones Valle-Inclán/Argentina. Se trata de las puestas en escena. Ya el trabajo al que acabo de hacer referencia había tenido en cuenta las diversas representaciones de los esperpentos y en la colaboración cordobesa también se alude a una puesta en escena en los años setenta. \* ➤

En primer lugar tenemos una serie de entrevistas a importantes figuras del ámbito teatral que realizó Mirtha L. Rigoni con motivo de las puestas de dos obras destacadas de la producción de Valle-Inclán que fueron llevadas a escena en Buenos Aires durante la década del noventa. La adapta-





ción teatral de *Tirano Banderas* realizada por Lluís Pasqual, que había sido estrenada poco antes en París, se presentó en abril de 1992 en el teatro Nacional Cervantes. En julio de 1999, y con la dirección del uruguayo Villanueva Cosse, subió a escena *Luces de Bohemia* en el Teatro Municipal San Martín. El artículo utiliza materiales de archivo y entrevistas a los directores de ambas producciones y al actor Patricio Contreras, que participó de las dos experiencias —en un caso como integrante del reparto y en el otro como protagonista—. Estas entrevistas fueron realizadas recientemente para este número de *Cuadrante*. • ➤

**M**ariano Saba, desde su doble condición de investigador y dramaturgo, ha tomado como tema el estreno en 1964 de *Divinas Palabras* dirigida por Jorge Lavelli e interpretada por María Casares en el papel de Mari-Gaila. Se basa en algunos testimonios de sus creadores y críticas de la prensa diaria definiendo con estos elementos la recepción del público porteño. • ➤

**E**n cuanto a Jorge Dubatti, profesor de la materia Historia del Teatro Universal y crítico teatral, se ocupa de una traslación de *Sonata de otoño* al lenguaje de imágenes y títeres que realizó Eva Halac en 1992 y 1994. La poética de Halac plantea dos planos dramáticos: el de la realidad y el de la memoria. Al primero corresponden muñecos traslúcidos, y al segundo, muñecos transparentes. Dubatti hace mención, además, a la valoración positiva de la crítica especializada. • ➤

**E**ste conjunto de trabajos pretende ser una contribución a los estudios sobre la vida y obra de Ramón del Valle-Inclán. Los autores son miembros de la comunidad universitaria argentina: catedráticos, profesores, jóvenes investigadores. Algunos orientados hacia las indagaciones heurísticas, otros hacia la investigación hermenéutica y varios hacia la profundización en los estudios teatrales. A todos los une —de una u otra manera— el interés sostenido por el escritor pontevedrés. • ➤

**P**or último quiero agradecer la contribución de Raúl Illescas al armado de la revista y, muy especialmente, a Mirtha Rigoni por su cuidadosa labor de edición. • ➤

Ma. Carmen Porrúa • ➤





## Don Ramón del Valle-Inclán, ilustre huésped. Apuntes sobre su visita a Córdoba

Mabel Brizuela, Damián Dí Carlo  
Universidad Nacional de Córdoba

### 1910. La visita

Valle-Inclán viaxó a América en 1910 como director artístico de la Compañía García Ortega que ponía en escena, con gran éxito, su *Cuento de Abril*, donde participaba como actriz su esposa Josefina Blanco. La bajada de cartel de la obra suscitó un conflicto entre el autor y García Ortega por lo que Valle y su mujer se desvincularon de la compañía. Poco tiempo después, Josefina fue contratada por la Compañía Guerrero Mendoza, con la que el matrimonio llegó a Córdoba, luego de visitar Rosario y al cabo de un periplo por el interior del país que se había iniciado en Mendoza. En la ciudad mediterránea permanecieron desde el 9 hasta el 18 de agosto de 1910 y la compañía presentó en el Teatro Rivera Indarte el drama en cuatro actos y en verso, de Eduardo Marquina, *En Flandes se ha puesto el sol*,<sup>1</sup> donde Josefina Blanco interpretaba al paje Albertino, un papel por el que fue muy aplaudida.

<sup>1</sup> Presumiblemente la obra se estrenó en América antes que en España, ya que el estreno de la pieza en Madrid fue en diciembre de 1910, en el Teatro de la Princesa, con la misma compañía y elenco que la presentó en Córdoba.

## Los anuncios

El arribo de Valle-Inclán fue anunciado por *Los Principios* el 5 de agosto. Se lo presenta como un conferenciante “distinguido, ameno y fecundo aun para los no carlistas”.<sup>2</sup> *La Voz del Interior* en su edición del miércoles 10 de agosto (pág. 5) ofrece una exposición de su vida y su obra. El artículo, cuyo título usamos para nuestro trabajo, celebra su presencia en la ciudad nombrándolo “el

más ilustre, el más noble y el más puro artista de la literatura española”. La nota repasa algunas de sus obras más reconocidas, como *Flor de Santidad*, *Romance de Lobos* y *Sonatas*, sostiene que cada una de ellas es “algo más que una gloria de la literatura española” y las califica como un “admirable conjunto literario [que] ha cimentado justamente la fama de nuestro ilustre huésped y la ha consagrado como el primer estilista español”. Al desentrañar el sentido y la musicalidad de su prosa, se afirma que

El secreto radica en la honda emoción religiosa con que su alma sabe mostrarse al mundo, en la visión personal de las cosas; es que las fuentes le han dicho el secreto de la vida en los cóncavos de mármoles, en la umbría de los jardines misteriosos, bajo la plata de la luna.

La nota rescata al Valle creador, señala que “el aliento de su creación arranca en su propia alma” y lo considera “un comentarista de las palpitaciones espirituales de la humanidad” ya que su comprensión abarca la amplitud del eterno problema espiritual. Cierra con una invitación a participar de su conferencia: “¡Ojalá nos sea permitido á nosotros oír, antes de que abandone

esta ciudad, su palabra llena del sentido bíblico y primitivo de las revelaciones!”. El mismo día, el periódico *La Verdad* también se hizo eco del arribo del escritor y destacó su palabra “ferviente y devota como la de un apóstol” (Sánchez Colomer, 2002: 142).

## Las entrevistas

La presencia de Valle-Inclán despertó gran interés en la prensa y en el público. El 12 de agosto, el periódico católico *El Comercio* publica una entrevista al escritor gallego en la que “aborda diferentes cuestiones y plantea la necesidad de un teatro para niños. Defiende con afán las obras de Eduardo Marquina” (Hormigón, 2006:535) que, como adelantamos, constituían el repertorio de la compañía. Según F. Sánchez Colomer (2002:142),

<sup>2</sup> Es conocida la adhesión de Valle al Carlismo y lo había manifestado en Buenos Aires, en un homenaje y en una conferencia, por lo que el diario cordobés hace la aclaración. En su última conferencia de la gira americana, en Chile, expresó lo esencial del alma española en la mística forma tripartita: religiosidad, moralidad y fundación. Cierra esa misma conferencia con la expresión: “¡Castilla... alma de Castilla... águila de blasón, hierro de lanza y lis de plata para las fundaciones!” (Milner Garlitz, 1998: 102). Por su parte, F. Sánchez Colomer (2002: 133) advierte que “la afinidad de Valle con el tradicionalismo no sólo respondía a un rechazo radical de los valores burgueses dominantes, sino que se sustentaba en una visión idílica de la sociedad tradicional y en una concepción sui generis del ideario carlista”.

El periodista “lo encontró parsimonioso en el hablar” cuando se refería a temas profanos, mas cuando le recordó su conferencia sobre el excitante del haschich,<sup>3</sup> Valle, “con una extraña iluminación”, les habló de sus ideas metafísicas, del círculo y el centro, parando solo para “dar tregua” a sus oyentes y cambiar al tema de Galicia tan importante para sus obras.

Una nota curiosa pusieron los estudiantes de Derecho de la Universidad Nacional de Córdoba que, atraídos por la obra y la personalidad del escritor gallego, acudieron al hotel donde se hospedaba para saludar al ilustre huésped. Valle los recibió y mantuvo un fluido diálogo con los futuros abogados. El día 13, en una breve apostilla, *Los Principios* (pág.3) reseña la visita y, entre los temas de la conversación que mantuvieron los jóvenes con el escritor, se destacan los recuerdos de Galicia. Los universitarios, después de la entrevista, afirmaron sentirse “íntimamente vinculados” con el autor gallego.

<sup>3</sup> Se refiere a la segunda conferencia dictada en Buenos Aires que había provocado críticas de un sector del público al aludir el escritor a los excitantes, aunque siempre relacionados con experiencias estético-metafísicas.

Teatro San Martín (ex teatro Rivera Indarte) donde actuó la compañía Guerrero Mendoza con la que vinieron Valle y su mujer en 1910.



## La conferencia

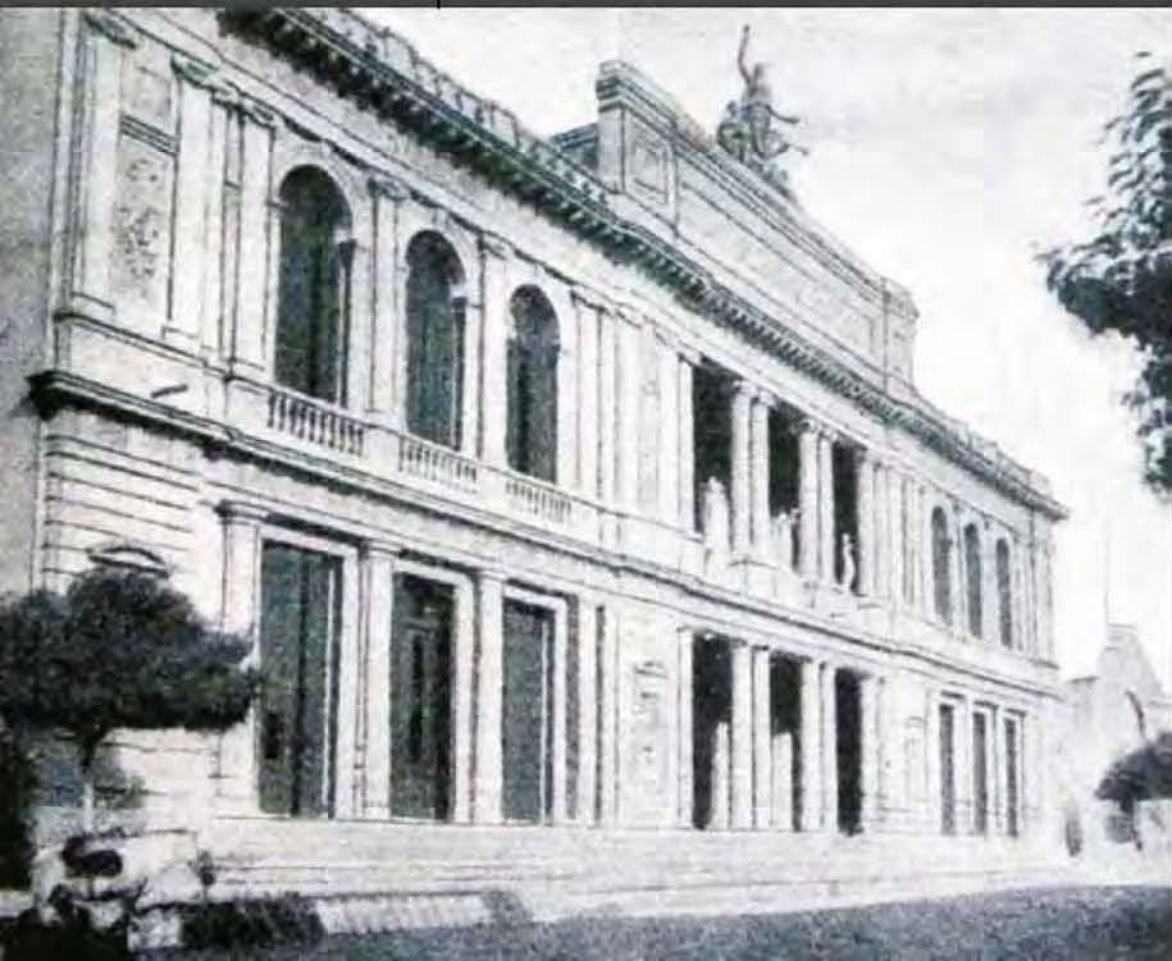
Valle dicta conferencias en esta gira como un modo de aportar económicamente para los gastos del viaje, ya que en la Compañía Guerrero Mendoza, Josefina no tenía muchos papeles y él, ninguno. Hace unas diecisiete disertaciones, entre Chile, Argentina y Paraguay, en lo que se va a convertir en un largo y ajetreado ejercicio de oratoria. Aunque repite temas, siempre lo hace adaptándolos al lugar, con nuevas interpolaciones, anécdotas e improvisaciones

que mantienen la atención del público, en ocasiones, muy escaso. Entre los títulos pueden citarse “El modernismo”, “Siluetas de maestros”, “Bocetos de maestros y amigos”, “El arte de escribir” —las más literarias— y “El alma española” —que generó mayores discusiones en el público y la prensa—.

La conferencia más polémica de don Ramón se llamaba en Buenos Aires “La España antigua”, en Córdoba “El alma de España” y terminó llamándose en Asunción y Santiago de Chile “El alma de Castilla”, el título que tendría en la gira de 1911 por España (Milner Garlitz, 1998).

El sábado 13 de agosto de 1910, Valle dicta su conferencia sobre “El alma de España”<sup>4</sup> a las cinco de la tarde, en el salón del Club Católico. *Los Principios*, en su página 3, anunciaba: “Gran espec-

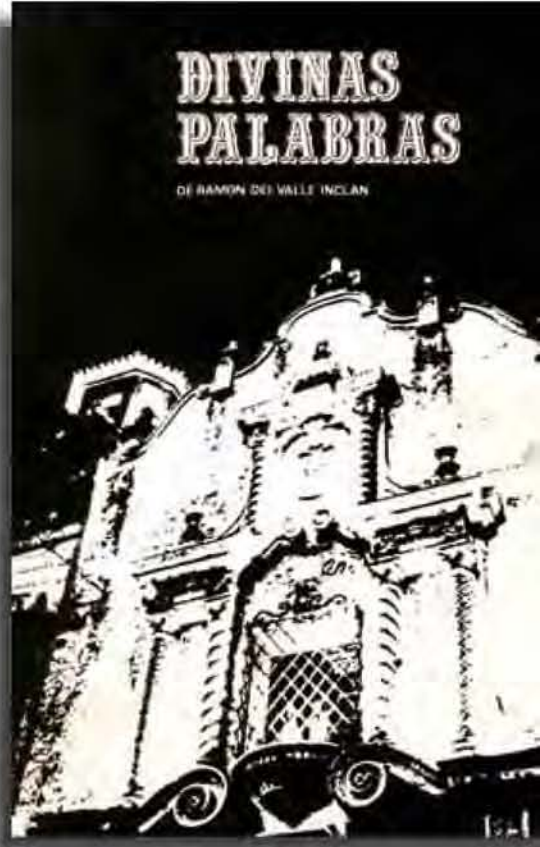
Antiguo teatro Rivera Indarte.



tativa (sic) ha despertado en nuestros mejores centros la anunciada conferencia del señor del Valle-Inclán". En efecto, el fervor con que lo había recibido la prensa como sus expresiones de elogio convocaron a un público variado y heterogéneo, interesado en escucharlo personalmente. Al día siguiente, los diarios comentaron la disertación: *Los Principios* destacó la concurrencia numerosa que tuvo el evento y la presentación que hizo el doctor Novillo Saravia sobre el autor español. Subrayó el interesante estudio que llevó a cabo sobre el alma española y los elementos que la formaron, "todo expresado en un lenguaje tan correcto, tan fluido, tan elegante que el tiempo se deslizaba". *La Voz del Interior*, por su parte, manifestó "la gran admiración causada por el espíritu poético, caballeresco y arcaico del autor de *Flor de Santidad*" y su manera poética de concebir las cosas, "una manera bella, porque es fuerte y llena del espíritu de la raza, porque es valiente y está penetrada de sí misma". Señala que "una impresión profunda ha causado en el auditorio las extraordinarias ideas expuestas por el conferenciante en la forma grave y poética propia de su estilo. Sin duda había muchas personas que no conocían el alma extraña de este poeta". Sin embargo, la nota no dejó de señalar "su fondo de intolerancia". V. Milner Garlitz (1998:100) observa que con esta conferencia, "al ganarse la aprobación de sus correligionarios, ajeno a un grupo más grande que le admiraba como escritor pero que tuvo que protestar su mensaje de 'intolerancia'". La conferencia no pasó inadvertida y provocó un enfrentamiento entre católicos y liberales que la prensa se ocupó de reseñar. Así lo refiere F. Sánchez Colomer (2002:142):

... el periódico católico *El Comercio* alabó a Valle-Inclán por su dominio de la materia y la intensidad y claridad de su pensamiento, e indicó también que el discurso fue recibido con una «justiciera ovación». El corresponsal de *El Diario Español* de Buenos Aires, en cambio, aludió a la gran incomodidad causada por el conferenciante, que se manifestó en una «carraspera atroz» por parte de un sector del público.

Sin dudas, no fue del todo bien recibida la disertación de nuestro autor en Córdoba, no tanto en su forma y en el modo de decir, con los que encantaba al auditorio, sino en su contenido. V. Milner Garlitz (1998:102) observa que "el intento de Valle-Inclán de caracterizar el espíritu castellano como moralista en



vez de guerrero, así afirmando su derecho de imponer sus creencias aun por la fuerza, no podía encontrar favor entre los americanos” y una nota publicada en un periódico paraguayo —Valle repitió la conferencia en Asunción del Paraguay— da cuenta de la recepción en ese país que debió ser muy similar a la del público cordobés:



La actriz Azucena Carmona como la Muerte.

Nos subyugó por la forma y nos dejó sorprendidos por el fondo de su exposición. Se mostró intolerante. Evocó la figura de los inquisidores e hizo la apología de sus persecuciones en defensa de la fe cristiana. Debemos ser intolerantes —dijo— obligando a profesar nuestras creencias y persiguiendo a los incrédulos. (F. Sánchez Colomer, 2002:145)

Es probable que esta situación haya determinado su decisión de no dictar una segunda conferencia, esta vez en el Teatro Rivera Indarte, sobre “El arte de escribir” (tal como anunciaban *La Verdad* el 13 de agosto y *Los Principios* el 14 de agosto) antes de partir rumbo a Tucumán con la Compañía Guerrero Mendoza.

Córdoba recibió a Valle-Inclán con admiración como “el más puro artista de la literatura española”, lo reconoció como el gran creador que ya era y pocos años después vio cristalizada su estética en *La lámpara maravillosa* (1916). Esa visión del mundo queda plasmada en sus disertaciones como también en los atributos de su estilo que subraya la prensa: “honda emoción religiosa”, “palabra llena de sentido bíblico y primitivo de las revelaciones”, “comentarista de las palpitaciones espirituales de la humanidad”, etc.

Las conferencias de su travesía americana, en la que dedicó nueve días a Córdoba, constituyeron un verdadero aprendizaje en su faceta de orador y de escritor. Fue un proceso de entrenamiento, disciplina y formación que, sin dudas, iba delineando al Valle fundamental de los esperpentos. Se aproximaba la lección magistral de su obra donde ni lo estético borra lo ideológico, ni el fondo de su pensamiento difumina la brillantez de su palabra ni la hondura de su prosa palpitante. F. Sánchez Calderón (2002:148) lo sintetiza muy bien:

Valle pasó a convertirse en esta gira americana, y pese a sus reticencias iniciales, en un auténtico orador profesional: conoció las servidumbres de un contrato y de un continuo trasiego de una ciudad a otra, de un país a otro; conoció el éxito pero también el fracaso, vio salas llenas de público pero también auditorios prácticamente vacíos; ensayó a fondo la técnica de improvisar sobre discursos anteriores y

de intercalar los excursos necesarios para no aburrir al auditorio. Y lo más importante, a mi juicio, es que Valle se convirtió en un orador profesional sin poner en juego su independencia ideológica y sus convicciones estéticas, pero intentando, a la vez, hacerse comprender por todo el público, rehuendo la pedantería y sugiriendo por el tono lo que no podía ser entendido por el concepto.



Ensayo de *Divinas palabras*.

## 1971. *Divinas palabras*

Habrían de transcurrir sesenta años para que las voces de los personajes de Valle-Inclán resonaran en Córdoba. En 1971, Juan Aznar Campos dirige al elenco oficial de la provincia, la Comedia Cordobesa, en *Divinas palabras*, versión en dos partes, que se pone en escena en el patio del Colegio Nacional de Monserrat con un gran éxito de público y de crítica. La imponente puesta le valdría al director el Premio Trinidad Guevara, otorgado por los servicios de radio y televisión de la Universidad Nacional de Córdoba. El programa de mano, con una sugerente imagen en blanco y negro de la fachada principal del Colegio de Monserrat, lleva en su interior el “Credo estético de Valle-Inclán”, con frases de *La lámpara maravillosa*, un dibujo del autor, de Pablo Picasso, y unas notas donde se exponen “los objetivos propuestos para el trabajo”:

A nivel de tema, la crueldad, a través del monstruo que se pasea y el honor y la honra, tan caro al teatro español, a través del adulterio de la Mari Gaila y, a nivel de personaje... la lujuria, la avaricia y la muerte, temas culminantes de la



RAMON DEL VALLE INCLAN  
Ilustración de PABLO PICASSO

Caricatura de Valle-Inclán, por Picasso, en el programa de mano.

<sup>5</sup> La actriz Beatriz Angelotti, que interpretaba a Marica del Reino, recuerda que “se utilizó todo el ámbito del patio del Monserrat, hasta la puerta y el techo. Héctor Buffa, que hacía el Macho Cabrío, cruzaba el patio por arriba, tomado de un cable a la altura de la torre”. (Brizuela, Pinus, 2009: 51)

crece a borbotones de la obra del genial dramaturgo. La avaricia, la muerte y la lujuria, los tres elementos capitales del teatro de Valle-Inclán, están presentes en este trabajo de la Comedia Cordobesa.

La escenografía y vestuario corresponden a Rafael Reyeros. La solución del espacio, más que complicada en el lugar de representación, encontró en el escenógrafo local a un inteligente especialista. La simultaneidad espacial que caracteriza el teatro de Valle-Inclán encuentra en los elementos utilizados en su trabajo su justa forma de expresión.<sup>5</sup>

En fin, Valle-Inclán es sinónimo de teatro. Juan Aznar Campos al frente de la Comedia Cordobesa así lo entendió, los resultados merecen apreciarse en el patio del colegio Monserrat.

Han pasado más de cuarenta años desde entonces y el teatro de Valle —recluido en lecturas de talleres y seminarios— reclama su presencia en los escenarios cordobeses. Impostergable demanda de recuperación de un teatro que interpela aún nuestro presente.

condición humana y tan caros al autor. Tema y personajes, envueltos en esa atmósfera de miseria, dolor y ternura que se une a lo mágico, a lo ritual, a lo supersticioso, a todo aquello que no puede ser captado por los sentidos pero que, como el mismo autor lo dice al final de la pieza, puede ser presentado en el latín ignoto de las Divinas Palabras.

*La Voz del Interior*, en su edición del domingo 12 de diciembre de 1971, titulaba “La Comedia Cordobesa encontró a Galicia de la mano de Aznar Campos y Ramón del Valle-Inclán” una nota en la que daba cuenta del trabajo del elenco oficial:

La puesta de Juan Aznar Campos lo muestra como un profundo estudioso de Valle-Inclán. Todos los símbolos que se entremezclan en lo anecdótico de su historia son inteligentemente alumbrados por el director cordobés. Ello se puede apreciar a través del trabajo de los actores, en sus movimientos, en el constante desplazamiento de fuerzas en el patio del Monserrat. La historia, ya que hablamos de esperpento, es solo la araña. Alrededor de ella Juan Aznar Campos teje con los mejores hilos valleinclanescos todo el esperpento que



## Bibliografía

Brizuela, M. y Pinus, J., 2007, *Una comedia en cinco actos*. Córdoba, Secretaría de Cultura.

Diario *La Voz del Interior*. Córdoba, 10 y 14 de agosto de 1910.

Diario *Los Principios*. Córdoba, 13 y 14 de agosto de 1910.

Ferreyra, Norma E., 2010, *Azucena Carmona. Una vida dedicada al teatro*. Edición en CD, Córdoba.

Hormigón, J. A., 2006, *Valle-Inclán: biografía cronológica y epistolario*. Vol I *Biografía cronológica (1866-1919)*. Serie Teoría y Práctica del Teatro N° 24. Madrid, ADE.

Milner Garlitz, V., 1998, "Valle-Inclán y la gira americana de 1910" en: *Valle-Inclán (1898-1998) Escenarios*. Actas del Seminario Internacional. M. Santos Zas, L. Iglesias Feijóo, J. Serrano Alonso y A. de Juan Bolufer (Eds.), Universidad de Santiago de Compostela.

Disponible en [books.google.com.ar/books?isbn=8481217972](http://books.google.com.ar/books?isbn=8481217972)

Sánchez Calderón, F., 2002, *Valle-Inclán, orador*. Tesis doctoral. Departamento de Filología Espanyola. Facultat de Lletres, Universitat Autònoma de Barcelona, junio.

Disponible en <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/4863/mfscr1de3.pdf?sequence=1>

*Mabel Brizuela, Damián Di Carlo*  
*Universidad Nacional de Córdoba*  
*mabibrizuela@gmail.com*  
*damidicarlo@gmail.com*

RESUMEN

Se presenta un sucinto relato de la visita que hiciera a Córdoba don Ramón María del Valle-Inclán en agosto de 1910. A partir de la documentación periodística se reconstruye la recepción del público y de la crítica desde los anuncios de la llegada hasta la conferencia pronunciada por el escritor. A modo de corolario se da noticia y testimonio del estreno en Córdoba de *Divinas palabras* en 1971 por la Comedia Cordobesa.

Palabras clave: Córdoba - conferencia - periódicos - estreno - *Divinas palabras*

ABSTRACT

The article presents a brief account of the visit to Córdoba Don Ramón María del Valle-Inclán made in August 1910. Based on journalistic documentation, the reception of public and critics is reconstructed, from the announcement of the arrival to the lecture given by the writer. As a corollary, it is reported the premiere of *Divinas palabras* in Córdoba in 1971 by the Comedia Cordobesa.

Keywords: Córdoba - lecture - newspapers - premiere - *Divinas palabras*

RESUMO

Preséntase un breve relato da visita que fixera a Córdoba don Ramón María del Valle-Inclán en agosto de 1910. A partir da documentación periodística, reconstrúese a recepción do público e da crítica desde os anuncios da chegada ata a conferencia dictada polo escritor. A xeito de corolario dáse noticia e testemuña da estrea en Córdoba de *Divinas palabras* en 1971 pola Comedia Cordobesa.

Palabras chave: Córdoba - conferencia - periódicos - estrea - *Divinas palabras*



